

Xi sends congratulatory letter to conference on IP for B&R countries

习近平向2018年“一带一路”知识产权高级别会议致贺信

Chinese President Xi Jinping has sent a congratulatory letter to the 2018 high-level conference on intellectual property (IP) for countries along the Belt and Road, which opened in Beijing on Aug. 28th.

China has carried forward the Silk Road spirit and proposed to jointly develop the Belt and Road Initiative, which has won wide recognition and

seen active participation among relevant countries and the international community and has yielded substantial achievement, Xi said.

"We are willing to continue to work with all parties, under the principle of extensive consultation, joint contribution and shared benefits, to build the Belt and Road into a road for peace and prosperity, opening-up,

innovation as well as connecting different civilizations and carry forward the Silk Road spirit," he said.

Xi emphasized that the IP system plays a crucial role in promoting the joint development of the Belt and Road.

China unwaveringly provides strict IP protection, ensures all enterprises' IP rights are protected according to law, and is working to build a favor-

able environment for business and innovation, he said.

Xi hopes that parties at the conference can enhance communication and cooperation for mutual benefits, push for more effective protection and use of IP rights, and jointly develop the road of innovation to benefit people of all countries. (by Xinhua)

新华社北京8月28日电 2018年

"一带一路"知识产权高级别会议28日在北京开幕,国家主席习近平向会议致贺信。

习近平指出,中国发扬丝路精神,提出共建"一带一路"倡议,得到有关国家和国际社会广泛认同和热情参与,取得了丰硕成果。我们愿同各方继续共同努力,本着共商共建共享原则,将"一带一路"建设成为和平之路、繁荣之路、开放之路、创新之

路、文明之路,让丝路精神发扬光大。

习近平强调,知识产权制度对促进共建"一带一路"具有重要作用。中国坚定不移实行严格的知识产权保护,依法保护所有企业知识产权,营造良好营商环境和创新环境。希望与会各方加强对话,扩大合作,实现互利共赢,推动更加有效地保护和使用权,共同建设创新之路,更好造福各国人民。



China National Intellectual Property Administration Commissioner Shen Changyu shared views with Manuel Guzman, President of the U.S.-based Chemical Abstracts Service on IP information exchange and international cooperation in the chemical field at the Ninth China Patent Annual Conference on August 30. Shen said that China has seen outcomes in both patent quality and quantity. He wished closer cooperation in examination practice between the two sides, through taking full advantage of CAS's strength in chemical information. Shen also wished such cooperation can help China improve patent quality, promote IP use and commercialization. Guzman introduced the latest development of intelligence information solutions of CAS. Guzman said that CAS will work harder to provide better information and IP services for China's innovation and upgrade of industrial structure. (Text by Li Qian/Photo by Zeng Jia)

8月30日,中国国家知识产权局局长申长雨会见了来京出席第九届中国专利年会的美国化学文摘社(CAS)总裁曼努埃尔·古兹曼一行。双方就化学领域知识产权信息交流和国际合作进行了深入沟通。申长雨表示,近年来,中国在知识产权创造方面量质齐升,他希望双方加强在审查业务方面的合作,充分发挥CAS在化学信息资源方面的优势,助力中国专利质量提升,促进知识产权的转化和运用。曼努埃尔·古兹曼介绍了CAS最新的智能化信息解决方案,他表示,CAS将继续致力于为中国创新及产业升级提供有力的信息支持和优质的知识产权服务。 本报记者 曹嘉 李倩 摄影报道



China National Intellectual Property Administration Secretary of CPC Leading Group, Deputy Commissioner Liu Junchen met with Udo Meyer, Senior Vice President/Head of Global Intellectual Property, BASF SE at the Ninth Patent Annual Conference on August 30. The two sides shared comments on foreign companies' trademark filing and protection in China. Liu said that China is constantly fine-tuning its IP laws, and the trademark rights of foreign companies are protected equally in China. Besides, China will enhance administrative enforcement and judicial trail on trademark protection in the future. Meyer said that outstanding achievements have been yielded in China's IP work. BASF has stronger confidence in doing business in China with China's heightened IP protection. (Text by Zou Biying/Photo by Jiang Wenjie)

8月30日,国家知识产权局党组书记、副局长刘俊臣会见了来京出席第九届中国专利年会的巴斯夫股份公司高级副总裁、全球知识产权部门总负责人梅武渡一行,双方就外资企业在华商标注册申请与保护状况展开深入交流。刘俊臣表示,近年来中国不断健全完善相关法律法规,平等保护外国企业在华的商标权益,未来将进一步提升商标保护的行政执法与司法审判水平。梅武渡表示,近年来中国的知识产权事业取得了长足发展,知识产权保护水平不断提升,巴斯夫股份公司将进一步坚定在中国投资与发展的信心。 本报记者 蒋文杰 实习记者 邹碧颖 摄影报道

Joint Statement on Pragmatic Cooperation in the Field of Intellectual Property among Countries along the "Belt and Road"

关于进一步推进“一带一路”国家知识产权务实合作的联合声明

We, heads and representatives of intellectual property (IP) authorities of countries along the "Belt and Road Initiative" (BRI Countries), held the 2018 Round Table on Intellectual Property for Countries along the Belt and Road on August 29th 2018 in Beijing, China.

Reviewing progress of IP cooperation since the High-level Conference on Intellectual Property for Countries along the "Belt and Road" (High-level Conference) in 2016, and discussed on further strengthening IP cooperation among the BRI Countries,

Recognizing the vital role that IP cooperation plays in incentivizing innovation and promoting economic and cultural prosperity and trade among the BRI Countries, and

Acknowledging contribution to IP cooperation among the BRI Countries by the Common Initiatives for Strengthening Cooperation between Countries along the "Belt and Road" in the Field of Intellectual Property

(Common Initiatives) adopted at the High-level Conference in 2016,

We agree that, given the new international context, it is imperative to further strengthen the close, pragmatic and mutually beneficial cooperation among the IP authorities of the BRI Countries, enhance communication and coordination in all aspects of IP, deepen mutual understanding of IP regimes, reinforce capacity building of IP authorities, raise public IP awareness, nourish an IP ecosystem along the "Belt and Road" that is favorable for economic and social development in the BRI Countries, and facilitate their interconnection.

We support the expansion of membership of WIPO-administered IP treaties and use of WIPO's global IP service systems.

We encourage the BRI Countries to participate in the following cooperation projects, as stated by the Common Initiatives:

—exchanges on IP laws and pol-

icies, supporting the construction of the web site dedicated to IP cooperation among BRI Countries, and promoting mutual understanding and trust between these countries in the IP field;

—research and exchanges on raising IP awareness, and sharing of experience and best practice thereof; and

—cooperation on capacity building to strengthen professional competence of IP authorities of the BRI Countries.

We encourage IP authorities of the BRI Countries, as they see desirable, to participate in the following cooperation projects:

—comparative studies on the processing procedures of invention patent, trademark and industrial design;

—data exchange in the fields of patent, trademark and industrial design, etc;

—Market research on selected

countries to promote WIPO global IP services.

(Details of the cooperation projects to be found in Annex: Proposal on Cooperation projects)

We believe that, on the basis of the principles of "inclusiveness, development, cooperation and mutual benefit", the BRI Countries will continue to enhance pragmatic cooperation in the IP field, which will build up innovation capacity, unleash market potential, and promote sustainable growth in the region.

我们,"一带一路"沿线国家知识产权机构负责人和代表,于2018年8月29日在北京举行的2018年"一带一路"知识产权圆桌会议期间,

回顾了2016年"一带一路"知识产权高级别会议召开以来在知识产权领域所取得的合作成果,并就进一步推进"一带一路"沿线国家在知识产权领域的合作进行了探讨,

充分认识到知识产权合作对于促进各国创新、经济、贸易和文化发展的重要意义,

一致认识到2016年"一带一路"知识产权高级别会议上通过的《加强"一带一路"国家知识产权领域合作的共同倡议》(简称共同倡议)对于加强"一带一路"知识产权合作发挥的积极作用,

认为在新的国际形势下,应当在目前合作基础上,进一步推进知识产权机构间的紧密、务实和共赢合作,加强在知识产权各领域的沟通协调,增进各国间知识产权制度的相互了解,加强知识产权机构的能力建设,提高社会知识产权意识,营造有利于各国经济社会发展的"一带一路"知识产权生态体系,促进各国间的互联互通。我们支持扩大WIPO管理的知识产权国际条约的成员国范围,以及对WIPO全球知识产权体系的使用。

为此,根据《共同倡议》设定的合作愿景和方向,

我们鼓励沿线国家参与以下合作项目:

—开展知识产权意识提升方面的研讨交流,分享经验和最佳实践;

—能力建设方面的合作,提升各国知识产权机构知识产权业务能力。

我们鼓励有意愿的"一带一路"知识产权机构参与以下合作项目:

—发明专利、商标和外观设计等领域的相关申请审批流程对比研究;

—开展发明专利、商标、外观设计等领域的数据交换;

—开展推广WIPO全球知识产权服务的选定国家市场调研。

以上项目的具体内容见项目建议书。

我们相信,各国本着"包容、发展、合作、共赢"的理念,不断推进"一带一路"沿线国家知识产权领域务实合作,将提高区域创新能力,激发市场活力,促进区域经济可持续发展。

英文翻译 柳鹏

Translator Liu Peng

责任编辑 孙迪

Executive Editor Sun Di